



БИРОБИДЖАНСКАЯ ЛИРА

БИРОБИДЖАН
2009

Составитель - В.И. Антонов
Подстрочный перевод с идиша -
В.П. Фоменко, Е.И. Сарашевская, О.Ю. Соколова
Корректурa - Ю.Б. Брушницкая, В.И. Антонов, О.Ю. Соколова
Художественное оформление - В.А. Цап
Компьютерный дизайн - И.В. Сафрошкина

ОГАУ “Издательский дом “Биробиджан”,
г. Биробиджан, ул. Ленина, д. 32., 6-67-21. 2009 г.(И)
Тираж 750 экз. Объем 26. Заказ № 2838.
E-mail: idb-2009@mail.ru



Это маленькая книжка — «Биробиджанская лира» — уникальна по форме и содержанию. Прежде всего потому, что продолжила в XXI веке издание художественной литературы на идише в Биробиджане, центре Еврейской автономной области в год её бриллиантового юбилея — 75-летия. То, что книга стихов издана на двух языках, надеюсь, поможет ей найти своего читателя не только среди любителей литературы, но и специалистов — литературоведов, переводчиков, преподавателей.

Важно и то, что вся работа по подготовке этого издания проведена биробиджанцами трех поколений, причем ни для одного из них идиш не является родным языком, но все они ощущают свое непосредственное родство с еврейской культурой, развивавшейся в разные годы на берегах Биры. Мне кажется, что все пять переводчиков не только хорошо справились с литературным изложением переводного текста на русском языке, но и сумели передать национальный дух поэзии первых поэтов-биробиджанцев, дух романтики далёких уже 30-х годов, в которые рождалась Еврейская автономия на российском Дальнем Востоке.

**Мэр Биробиджана
Александр Винников**



К ЧИТАТЕЛЯМ

Охота переводить рождается не только из любви какого-то человека к литературе, но и из его склонности к дружественному чувству. Иной поэт становится тебе близким через своё стихотворение, с иным стихотворением сродняешься через хорошего человека, его тебе поведавшего. Но люди, работавшие над этой книгой, к сожалению, были лишены роскоши общения с авторами приведённых здесь стихотворений на идише. Им осталось немного — любить хорошую литературу, через неё узнать и принять неведомых поэтов, и... рискнуть прикоснуться к благородному искусству переводчика — перевозчика чужих душ от сердца к сердцу.

Преодолевая водораздел Времени и Языка, они удивлялись своим неожиданным попутчикам, открывали их, как увлекательную книгу, и открывали книги, написанные ими. Сегодня настала пора поделиться радостью своих открытий с возможно большим числом людей, проводив их по страницам этой книги в удивительные страны — старый Идиш-ленд и молодой Биро-Биджан. Биробиджанская лира звучит везде, звучит до сих пор.

**Виктор Антонов,
составитель**



Они работали над книгой

АКИМЕНКО Алла Николаевна

- заведующая отделом национальной литературы областной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема, поэтесса. Автор книги стихов «Не-уловим теченья след...».

АНТОНОВ Виктор Иванович

- журналист, поэт, переводчик, редактор отдела новостей газеты «Биробиджанская звезда». Член Союза журналистов России.

САРАШЕВСКАЯ Елена Ивановна

- журналист, переводчик, редактор отдела еврейской жизни газеты «Биробиджанер штерн». Член Союза журналистов России.

СОКОЛОВА Оксана Юрьевна

- журналист, корреспондент отдела еврейской жизни газеты «Биробиджанер штерн».

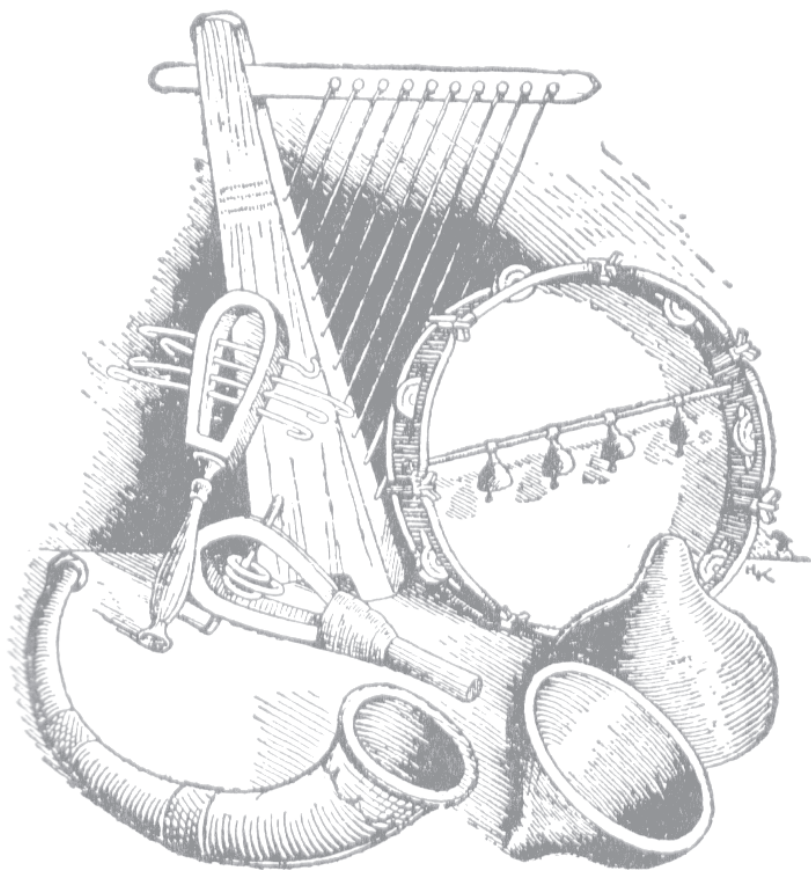
ФОМЕНКО Валерий Петрович

- журналист, переводчик, поэт. В конце 1990-х - заместитель главного редактора газеты «Биробиджанер штерн», в настоящее время работает в областном Институте усовершенствования учителей, преподаёт на отделении журналистики ДВГСГА. Член Союза журналистов России.

ЦАП Владислав Абрамович

- художник, художественный редактор газеты «Биробиджанер штерн». Иллюстратор многих произведений классических еврейских писателей, создатель нескольких альбомов, живописующих быт еврейских местечек и строительство ЕАО. Член Союза художников России.





СОДЕРЖАНИЕ

Эммануил Казакевич	
КОРЕЙСКАЯ НОВЕЛЛА	12
ПЕСЕНКА О СТАНЦИИ ТИХОНЬКОЙ	14
Арон Вергелис	
ЛЮБАР	17
САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ МОЕЙ ЖИЗНИ	18
ВЯЗАНЫЙ БЕРЕТ - ДО БРОВЕЙ - И ПОШЛА	19
Люба Вассерман	
В ТЮРЬМЕ	21
Борис Миллер	
ДРУГУ	24
Шмуэл Гельмонд	
К ДРУГУ	26
ТЫ УЧИЛ МЕНЯ	27
ПУШКИН	28
Макс РИАНТ	
РОДНОЙ ДОМ	30



ЭММАНУИЛ КАЗАКЕВИЧ



1913 - 1962



КОРЕЙСКАЯ НОВЕЛЛА

На соломенной циновке
Я раскинулся усталый.
Рядом ты. Молчим неловко.
Говорит за нас гитара.
За окном твоим ненастным
Умирает солнце в красном.

Всё легко, воздушно, тонко.
А печаль моя — откуда?
И с корейскою девчонкой
Молчалив я, словно Будда.
Мне немного странно, видишь,
Что с тобой не нужен идиш.

Пахнет Азии напевом
И еврейским воском свечным,
Пахнет серым камнем древним,
В камне выбито навечно:
«С добрым утром, дорогая!
...Я тебя не понимаю...»

Волос твой — корона кедра,
В тыщу голосов гитара,
Губы сердце дарят щедро,
А глаза — брильянтов пару.
За окошком небо хмуро,
И темна вода Амура.

На широкие циновки
Новый день ступает смело.
Мне опять молчать — неловко,
Майн кореише новэлэ.
Мне спокойнее — не скрою —
Снова губы слить с тобою.

Утром ты уходишь в школу
Дважды два твердить ребятам,
Я — в широкие просторы
К планам, пилам и лопатам.
Мне с руки любое дело,
Майн кореише новэлэ!..

На циновках — вечер хмурый,
Месяц встал в окне на стражу.
Утомившись, из Амура
Утоляет солнце жажду.

1932 год, 23 апреля, Благословенное
Перевод Виктора Антонова
2006



ПЕСЕНКА О СТАНЦИИ ТИХОНЬКОЙ

Где по сопкам солнце
Мёд свой разливало,
Тихая такая
Станция стояла.

Семафор упёрся
В даль зелёным оком,
А Москвы не видно,
А Китай — под боком.

Сопки да болота —
Тихая сторонка.
А добыл копейку —
Вот и самогонка.

И сюда-то (надо ж
Отколоть коленце!)
По сибирским рельсам
Мчат переселенцы.

Где в пятнашки солнце
На лугах играет,
Скромно новосёлов
Станция встречает.



Из вагона выйдешь —
Можно заблудиться.
Тут-то и увидишь,
Кто на что годится!
- Значит, остаёмся!
Дом построим новый...
- А скажите, Мойша:
Тигр не съест коровы?

- Тигры здесь, что тёлки —
Смирны совершенно!
А скажите, тётя:
Тигры не кошерны?..

Вот туман на сопки
Молоком стекает.
Где же эта станция,
Тихая такая?

Местечковый гомон
Входит в новый край:
Шлём Москве отчёты,
Смотрим на Китай.

1932
Перевод Виктора АНТОНОВА
2009

АРОН ВЕРГЕЛИС



1918 - 1999

ЛЮБАР*

Вдоль улицы дома крепки,
Из окон свет — ищи иголку!
В райком Любарский — напрямки.
Там знамя красное. Из шёлка!

Но сбиты на дверях замки
И площадь ров разрезал криво...
- Да что же это, земляки?!
- А будет так до Тель-Авива!

И этот пыльный городок,
Евреев, красных и Россию
Раздавит вермахта сапог
И втопчет в улицы кривые!

Какой пугающий язык!
Застывший люд не шелохнётся.
И удивляется на миг:
- На чистом идиш фриц смеётся!

2 июня 1941
Перевод Виктора АНТОНОВА
2008

* Любар — местечко на Украине, родина поэта.

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ МОЕЙ ЖИЗНИ

Я закрою глаза —
 приглушу яркий свет —
В полумраке бывшее видней.
Память ищет
 в хранилище собственных лет
Самый лучший из прожитых дней.
Я почувствовал: вот он!
На грани времён.
Между прошлым и будущим —
 здесь.
Словно яблочным соком,
 я им опьянён,
Терпким счастьем
 проникнулся весь!
Только здесь и сейчас!
Нету лучшей поры,
Чтоб к живительной влаге прильнуть.
Как ребёнок, сегодня
 его я открыл.
Мне осталось его зачерпнуть...

Перевод Аллы Акименко
2008

* * *

***Марина Цветаева вернулась из эмиграции.
Москва, 1939 г.***

Вязаный берет — до бровей — и пошла.
Как в Иерусалиме, горят купола...
Лёгкой поступью по Москве идёшь.
Согревает душу славянский дождь.
Царственна. Красивее всех богинь.
Но из кожи лезут: «Где муж?», «Где сын?»
Знала бы, что это твой последний шаг,
И дела — у Вечности на весах...

**Перевод Аллы Акименко
2008**



ЛЮБА ВАССЕРМАН



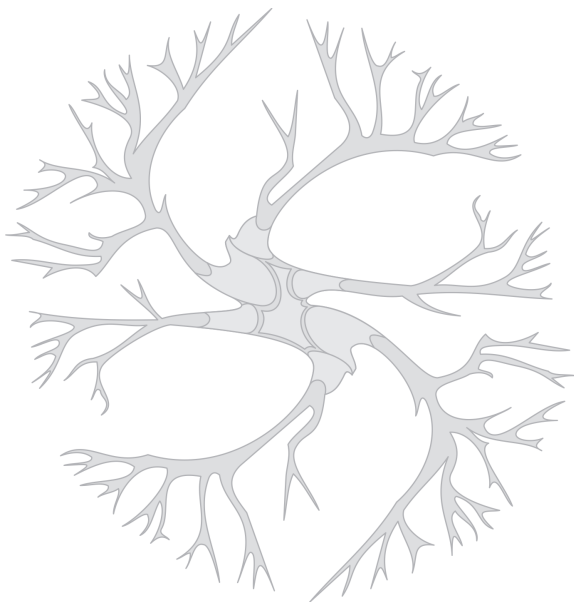
1907 - 1975

В ТЮРЬМЕ

Я знаю,
 по улице бродит весна,
Деревья цветут,
 слышен смех.
Моя ж одиночка из камня —
 тесна,
На голову падает снег.
За долгие годы я стала седой,
Без радости
 и без души.
Но лучик в оконце
 сверкнул золотой
И слёзы мои осушил.
Он тихо шепнул,
 что за этой стеной
Привольно гулял ветерок,
И неподалёку
 меня ждут домой
И муж, и любимый сынок.
Тут сумрачно-тихо,
 молчанья печать.
На двери — тяжёлый замок.
Растерзаны чувства,
 лишь в сердце печаль,
Лишь каменный этот мешок.
А я — птица в клетке,
 и крылья — больны.

Сижу,
согреваясь мечтой
Лететь из тоски,
из нелепой вины,
И спрашиваю:
«За что?»

**Перевод Аллы Акименко
2008**



БОРИС МИЛЛЕР



1913 - 1988



ДРУГУ

ЛЮБЕ

Я не могу тебе ответить прозой!
Выстукивает сердце жгучий стих.
Твоё письмо — мои скупые слёзы
От счастья, звук которого затих.

Да что там счастье? Радость небольшая
И та укрыта грудями невзгод.
И всё ж его дыханье ощущаю
Я в нашей дружбе уж который год.

Свободу, дом — что дорого, любимо —
Злой рок украл у нас с тобой, как вор.
Но есть одно, оно — неистребимо.
Одно ещё не отнял приговор:

Святая дружба, твой привет в конверте.
И я тебя приветствую, любя.
И знай, что всё проходит, друг мой верный.
Мучения отступят от тебя.

Ноябрь, 1955, № 019, Тайшетлаг
Перевод Аллы Акименко
2008

ШМУЭЛ ГЕЛЬМОНД



1907 - 1941

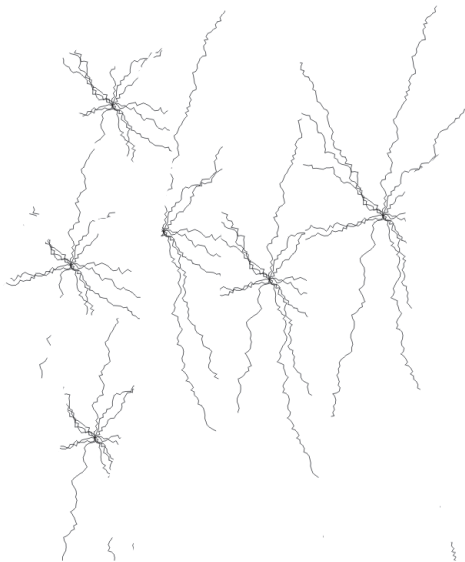


К ДРУГУ

Ночь мохната. Ветер штормовой
Мечет снег, выламывая ставни...
Приходи ко мне. Возьми с собой
Сердце, смех и слово, друг мой давний.

Радость жизни принеси сюда,
Свежесть духа, свежесть смелых мыслей.
...Ночь без сна. Без страха. Без стыда.
Мы вдвоём. И буря тихнет, тихнет.

**Перевод Виктора Антонова
1998**



ТЫ УЧИЛ МЕНЯ

Ты учил меня верить людям,
Старых чтить и любить детей.
Говорил: «Мы плутать не будем
В перепутьях чужих идей!»

Ты учил, как мечту и слово
Переплавить в дела и явь,
И как сыну планеты новой
Мчаться скорым, бросаться вплавь,

И, дыханья умерив тяжесть,
Рвать судьбы роковое кольцо,
Чтобы жить, как совесть прикажет —
От огня не пряча лицо.

2 июня 1941

**Перевод Виктора Антонова
1998**

ПУШКИН

Пустынным гулким коридором,
За долгой ночью след во след,
Проходит Пушкин шагом скорым —
Моя судьба и мой поэт.

Пальто дорожное снимает,
Привычно в угол ставит трость.
Ко мне идёт и мне сияет
Мой смуглый полуночный гость.

Во мне сумел узреть он тоже
Поэта — брата своего?..
Но судит время строже,
И выбирает одного,

Кто остаётся в слове, в звуке
Столетия — юный и живой...
Звучит рояль, летают руки —
Поют о деве неземной:
«Я помню чудное мгновенье...»

Я наполнил зал густой хвалою.
Был терпелив в окне рассвет...
А Пушкин — до сих пор со мною —
Моя судьба и мой поэт.

8 июня 1941
Перевод Виктора Антонова
2000



МАКС РИАНТ



РОДИЛСЯ В 1923



РОДНОЙ ДОМ

Улетело детство. Только снится
Дорогая памяти пора:
В новый дом вхожу я, как в столицу,
И бурлит за окнами Бира.*

Гул тайги, недавно дикий, зычный,
Птичий крик в заречье голубом...
Стало всё таким родным, привычным
Для того, кто выстроил здесь дом.

Звонких пил дворовые оркестры
Каждый день наполнили в году:
Я широкой просекою с песней,
Словно новой улицей, иду!

Перевод Виктора Антонова
2009



*Здесь игра слов. В оригинале название реки "Бире" созвучно с еврейским словом "столица". Столица Еврейской автономии и ряд крупных сёл стоят на реке Бире.

ВАССЕРМАН Люба родилась в местечке Словатич в Польше в 1907 году. В 1924 году эмигрировала в Палестину. Там, за выступления против английских колониальных властей подверглась аресту. Через четыре года эмигрировала в СССР, жила в Москве, затем переехала в Биробиджан.

Печататься начала в 1928 году в газетах и журналах Польши, США и Палестины. В Еврейской автономной области работала в газете «Биробиджанер штерн», на радио, в национальном отделе библиотеки им. Шолом-Алейхема. В 1950 году подверглась политическим репрессиям сталинского режима. После освобождения и реабилитации вернулась в Биробиджан, продолжила публиковаться в областной печати, в журнале «Советиш Геймланд». В конце 70-х переехала в Молдавию к сыну Серго Бенгельсдорфу — известному пианисту. Умерла в 1975 году. На её надгробии выбиты слова признательности Биробиджану.

ВЕРГЕЛИС Арон родился в 1918 году в местечке Любар на Украине. В 1931-1936 годах жил в Биробиджане. Закончил литературный факультет Московского педагогического института им. В.И. Ленина. Участник Великой Отечественной войны.

В литературе дебютировал стихотворением, опубликованным в газете «Биробиджанер штерн». Автор ряда стихотворных сборников на еврейском и русском языках, а также книги очерков и романа «Время». В дальнейшем жил в Москве. Был главным редактором журнала «Советиш Геймланд». Умер в 1999 году.

ГЕЛЬМОНД Шмуэл (Самуил) родился в 1907 году на Украине. В 30-х годах издал несколько стихотворных сборников на идише. Своим поэтическим идеалом считал творчество А. С. Пушкина. В июле 1941 года погиб на фронте в боях с немецкими фашистами. В 80-х годах в Москве вышла книжка его стихов разных лет на идише. О переводах произведений на русский язык неизвестно.

КАЗАКЕВИЧ Эммануил родился в 1913 году в г. Кременчуге на Украине. В Биробиджан приехал в 1928 году, а в 1932 году здесь вышла на идише его первая книга стихов. Первый директор Биробиджанского еврейского государственного театра. Перед Великой Отечественной войной жил и работал в Москве. В 1941 году добровольцем ушёл на фронт,



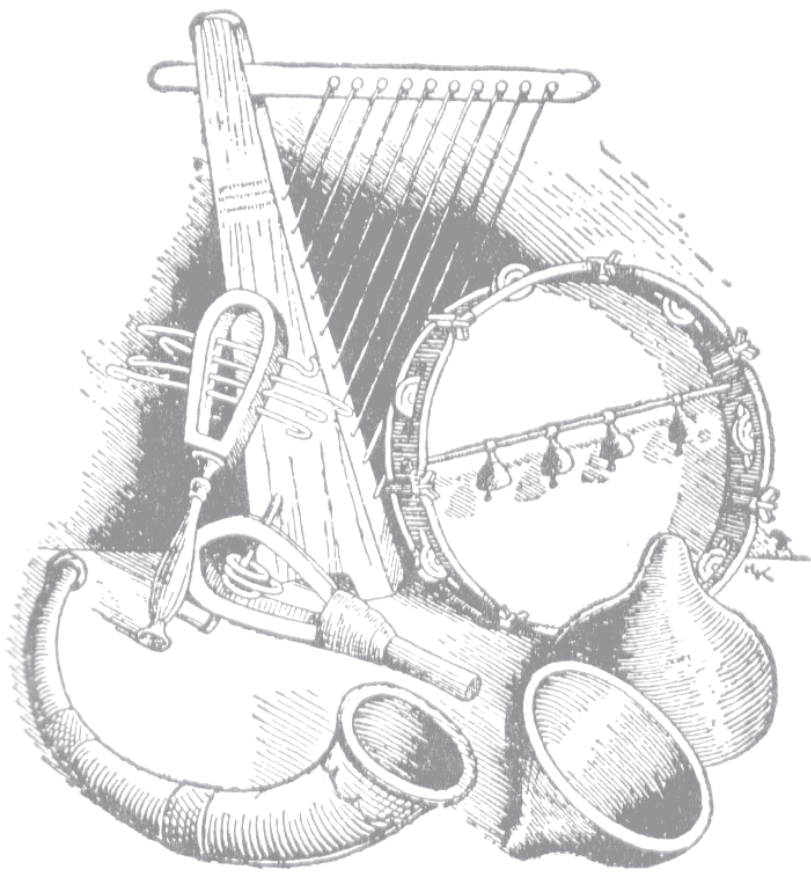
прошёл путь от рядового до помощника начальника разведки армии. После войны писал среднюю и крупную прозу по-русски, публицистика на идише появлялась в польской печати. Дважды лауреат Государственной премии СССР в области литературы. Книги переведены на ряд иностранных языков и языки народов СССР. Умер в Москве в 1962 году.

МИЛЛЕР Борис (Бузи Миллер, Бер Мейлер) родился в 1913 году в местечке Копай на Украине. Учился на литературном отделении Харьковского пединститута, затем перевёлся в Московский педагогический институт им. Ленина, после окончания которого был направлен на Дальний Восток. Дальнейшая жизнь Б. Миллера связана с Еврейской автономной областью.

Первый сборник новелл был издан в 1931 году в Харькове, через три года вышел сборник рассказов в Москве. В 1940 году стал членом Союза писателей. Был редактором газеты «Биробиджанер штерн». В 1950-х подвергся политическим репрессиям, после реабилитации вернулся в Биробиджан. Член редколлегии журнала «Советиш Геймланд» с момента его основания (1961). Книги выходили на идише и в переводах на русский язык. Заслуженный работник культуры РСФСР. Возглавлял областное литературное объединение. Умер в 1988 году. Похоронен в Биробиджане.

РИАНТ Макс Карлович родился в 1923 году в Саратове. В 1931 году переехал в село Валдгейм Биро-Биджанского национального района. Учился в еврейской школе № 2 Биробиджана. Участник Великой Отечественной войны. Работал в газете "Биробиджанер штерн" и областном радиокомитете. Циклы его стихов опубликованы в антологии современной еврейской поэзии "Горизонты" (1965), в юбилейном (к 20-летию) номере журнала "Советиш Геймланд", "Биробиджан - край далекий и близкий" (1984), изданном в Москве к 50-летию ЕАО. Автор сборника стихов "Большие миры", книги рассказов "Поезда прибывают вовремя". Живёт в Израиле. Продолжает писать на идише. Возглавляет общество любителей идиша в одном из городов Израиля.





היימיש

אונדז גייט די קינדהייט נאך באשטענדיק,
יא, יא, כ'געדענק די ווייטע צייט!
מזין נייע היים - מיט פראכט זי בלענדעט:
דער בירע=טייך, די העלע ווייט.

דער ברום פון טייגע פון דער ווילדער,
דער הויכער פייגלשער גערויש
געווארן זינען היימיש, מילדער,
ווען אפגעשטעלט איך האב מזין הויז.

און דער געזאנג פון העק און זעגן
האט רו און פרייד געבראכט מזין היים,
אף אט די בריישעסדיקע וועגן,
בין איך א קינד -
איך זע זיך גיין.

מאקס ריאנט



געבוירן געוואָרן אין 1923

פושקין

מיר איז ניט אומעטיק באנאכט, אין אַט דער פינצטערניש געדיכטער
מיט מיר איז פושקין דאָ, מיין לעבן און מיין דיכטער.

ער ווארפט דעם וועג=מאנטל אראָפּ, זיין טראָסט אין ווינקל
שטעלט ער,
ער קומט אריין צו מיר אי פריש, אי ניט געעלטערט.

עס ווערט דער צימער פול אין אַט דער שפעטער שאַ,
מיט קינדער פון זיין דאָר, וואָס זיינען שוין ניטאָ.

און ער איז דאָ. אין וואָרט, אין פארב, אין קלאנגען,
עס קלינגט זיין ליד, איך הער זיי, די געזאנגען.

מיין הארץ ווערט פול מיט לויב, אין אַט דער פינצטערניש געדיכטער,
מיט מיר איז פושקין דאָ, מיין לעבן און מיין דיכטער.

8 יין 1941



האַסט מיך געלערנט

האַסט מיך געלערנט גלייבן מענטשן,
ליב צו האָבן קינד=און=קייט.
האַסט מיך געלערנט דרייסקייט בענטשן,
ניט גלייבן אין קיין פוסטע רייד.

געלערנט האַסט דעם טרוים און וואָר
אין גרויסן פניער איבערשמעלצן,
און טראָגן זיך אין ווייטן שנעלצוג
מיט דרייסקע זין פון אונדזער דאָר.

און איך בין גרייט אין היץ, אין קעלטן,
אין שווערן אַטעם פונעם יאם,
אין גרויסן בראָך פון אלטע וועלטן
מיין פאַנעם אַפּשפיגלען אין פלאם.

2 יין 1941

צו א פריינט

די נאכט איז ווייס. א שטורעמווינט
ער שמיצט מיט שניי, די לאַדן ברעכט ער.
קום אָן צו מיר, דו ברענג אצינד
דיין הארציק וואָרט און דיין געלעכטער.

דו ברענג דיין פריילעכקייט אהער,
דיין מונטערקייט אין שאַט פון שנייען,
זיין וואך א נאכט איז זייער שווער,
ווי גרינג איז זיין א נאכט אינצווייען.



שמועל העלמאנד



1907 - 1941

צו א פריינט

לייבער

ניין, אף אזא מין בריוו מע ענטפערט ניט אין פראגע!
דאס הארץ אליין שלאגט אויס דעם ערשטן פערז...
פון גליק - פון גליק, וואס האט אונדז לאנג פארלאזן,
דיין בריוו - א פינקלדיקע טרער...

פון וועלכן גליק א רייד מע קען דען פירן,
ווען מינדסטע מענטשן=פרייד איז אונדז פארהוילן?
נאך ניין! ס'איז גליק - די פריינטשאפט ניט פארלאזן,
און דורכטראגן זי גאנץ דורך הונדערט טויזנט גרוילן...

ס'האט אלץ גערויבט בא אונדז דער בייזער גזאר -
די היים, די פריי - אלץ, אלץ, וואס ליב און טייער.
נאך איינס איז בייגעשטאנען די געפאר,
נאך איינס איז גאנץ ארויס פון פייער -

די פריינטשאפט אונדזערע. דיין בריוו ז'פון איר א גרום.
איז זי זשע אויך געגריסט, מיין פריינט מיין ליבער!
און ווייט: עס האבן ליידן אויך א שלום.
און ווייט: די בייזסטע גזירעס גייען אויך פאריבער.

נאָיאַבער 1955.
נומ. 019, טיזשעט=לאג



בוזי מילער



1913 - 1988

אין טפיסע

איך ווייס, אין דרויסן איז שוין פרילינג,
און דא איז שטיינערדיק און קאלט.
איך ווייס, אין דרויסן ביימער בליען,
נאָר אף מיין קאָפּ א שניי איצט פאלט.

איך בין גרוי געוואָרן פאר דער צייט,
מיין פאָנעם געל, מיין אויג פארטרערט.
דורך דער קליינער טפיסע=שוויכ
קוקט אריין א שטראל אהער.

ער זאגט מיר, אז אף יענער זייט
עס בלאָזט א צארטער פרילינג=ווינט,
ער זאגט מיר אָן, אז דאָ ניט ווייט
עס ווארט מיין היים, מיין מאן און קינד.

און איך - א פויגל אין א שטייג
מיט פארשניטן, קראנקן פליגל
גיי אויס פון בענקשאפט=גרויל צו אייך
און זע אין טרוים מיין קינדס וויגל.

מיין איינצל=קאמער איז כוּישעך=שטיל,
אף מיין טיר א שווערער שלאָם.
מע האָט צעטראָטן מיין געפיל -
איך פרעג פאר וואָס, איך פרעג פאר וואָס!

1949



ליובע וואסערמאן



1907 - 1975

* * *

מארינע צוועטאיעווא האָט זיך
אומגעקערט פון דער עמיגראציע. מאַסקווע, 1939

דעם געשטריקטן בערעט אַנגערוקט ביז די ברעמען,
שטעלט מארינע צוועטאיעווא טראָט נאָך טראָט.
ווי אין יעדוואָלאים, די מאַסקווער קופאַלן ברענען
און עס ווארעמט דעם בויד די סלאוויאנישע שטאַט.

אזוי מאלכעסדיק שיין, קיין בייז אויג זאָל נישט שאטן.
מאַסקווע קריכט פון דער הויט: האָסט א זון? האָסט א מאן?
וועסט פארלירן זיי באלד. און דער שפור פון דיין טאטן
וועט פארגיין, ווייל געשטעלט האָסט
דעם לעצטן שפאן.



דער גליקלעכסטער טאָג אין מיין לעבן

פארבונדן די אויגן, פארשטעלט מיט א טוך,
ניט זעענדיק דאָס, וואָס עס טוט זיך דערנעבן,
פארטיפט אין זיקאַרן, - איך נישטער און זוך
דעם סאמע גליקלעכסטן טאָג אין מיין לעבן.

און פלוצעם דערפיל איך - נאָך אלט און שוין ניי,
אזוי ווי אף ליפן דער זאפט פון אן עפל,
סיי טערפקע, סיי ווייניק - ער איז ניט פארביי,
דער סאמע גליקלעכסטער טאָג אין מיין לעבן.

אהא! איז דער טאָג, הייסט עס, דער, וואָס אצינד
נאָך דויערט און לאַזט זיך, איך זאָל אים פארשעפן.
איך בינד אָפּ די אויגן און פריש ווי א קינד
איך קוש אים, דעם גליקלעכסטן טאָג אין מיין לעבן.

ליובאר

שטייט די גאס, אפסני געפאסט,
ס'ברענט עלעקטרע, ווי עס פאסט.
אינעם ליובארער רעווקאם
הענגט פון רויטן זייד א פאן.
און גאָר=פלוצעם א טראנשיי,
פול מיט יידישן "אוי=וויי",
מיט הארוגים פול דער ריוו.
דאָס איז אייער טעל=אווייו.
אינעם ליובארער רעווקאם
וויקלט מען צונויף די פאן.
און ס'איז מוירעדיק דער טייטש:
אפן ריין עס לאכט דער דייטש.
- מירן דאָס פארשיווע שטעטל,
אייער אויסגעקרימטע גאס
מיט די שטייול באלד צעטרעטן
און א פרעג טאן: "WAS IS DAS?"

2 יין 1941



ארן ווערגעליס



1918 - 1999

מ'טוט ארום א בלאַנקע
און מע גייט א האַפקע:
זאפטיק איז די לאַנקע,
פרעכטיק איז די סאַפקע.

- מיר פארבלייבן, הייסט עס, דאָ
בויען נייע היימען!
- זאָג נאָר, מוישע, וואָס איז דאָס -
א טיגער, צי א ב'היימע?

אויב א טיגער, איז ניט שלעכט,
א ב'היימע - גאָר נישקאַשע...
שוויגער לייע, טיגער=פלייש
איז מיסטאמע קאַשער? -

אַט די בערג און פליינען
זון פארפלייצט אינגאנצן
שוין ניטאָ די קליינע
מיזרעכדיקע סטאנציע.

א רוישיקע, א שטאַטישע,
אהערן און אהינען,
מיט ראפארטן צו מאַסקווע
און מיטן אויג - צו כינע!

1931



דאָס לידל וועגן דער סטאנציע טיכאַנקע

אַט די בערג און פליינען
זון פארפלייצט אינגאנצן...
געווען איז דאָ א קליינע
מיזרעכדיקע סטאנציע.

א טיכאַנקע, א שטילינקע,
מיט פייערלעך מיט גרינע,
צען טויזנט וויאַרסט פון מאַסקווע
און הונדערט וויאַרסט פון כינע.

דאַרטן איז א סאַפקע,
ווייטער איז א לאַנקע,
פאקט מען ווי א קאַפיקע,
טרייבט מען סאַמאַגאַנקע.

איינער נאָכן אנדערן,
אויסקוקער און שפירער,
פאָרן איבערוואנדערער
מיט וועגן מיט סיבירער,

קומען זיי צו פליינען,
ווי זונען=שטראלן טאנצן -
א טיכאַנקע, א קליינע
א מיזרעכדיקע סטאנציע.

אף די שטרויענע צינאווקעס
 גיסט די זון א שיין א העלע,
 ווי א שיינע ווי א צארטע
 א קארעישע נאוועלע
 אזוי רויק, אן א טיינע
 ווי דו גיסט די ליפן דיינע.

מארגן וועסטו אין דיין שול גיין
 לערנען קינדער קליין און קלענער
 איך - אף לאנד אף גארע ברייטן
 העלפן אויספילן די פלענער,
 און ס'פארפליסט אין טעג אין שנעלע
 די קארעישע נאוועלע.

אף די שטרויענע צינאווקעס
 ווערט די שיין אלץ בלאס און בלאסער
 און די זון א שרעקלעך=מידע
 טרינקט זיך אין אמורער וואסער.

אפריל, 1932 בלאגאסלאווענע.



קאַרע:שע נאָוועלע

אף די שטרויענע צינאווקעס
ליג איך ברייט מיט גלידער שטארע
און דו זיצסט און שוויגסט דערנעבן
און דו שפילסט אף א גיטארע.
הינטער פענצטערלעך פארטרויטע
שטארבט די זון אזא מין רויטע.

עפעס אלץ איז אזוי בלויזלעך
אפן הארץ א העלע הרודע,
דו ביסט א קאַרע:ש מיידל
איך בין שווייגנדיק ווי בודדע
און ס'איז מיר מאַדנער כידעש,
וואָס דו קאַנסט ניט ריידן יידיש.

ס'שמעקט מיט אזיע דיין זינגען,
אַפט - מיט יידיש ליכטלעך=בענטשן,
אַפט - מיט אוראלטגרויע שטיינער
אויסגעקריצט מיט האלבע מענטשן:
"אלהאזמיקא, טשהעניאַ וועדא
אַבסימיד, דעבארום מנעדא..."

דיינע האָר ווי קראַען=פעדערס
דיין גיטארע טויזנט שטימענד
דיינע ליפן - שוואנענהערצער.
דיינע אויגן - שטיקלעך דימענט -
הינטער פענצטער אזא כמורער
ליגט דער פעלדזנברעג אמורער.

עמאנו!ל קאזאקעוויטש



1913 - 1962



אינהאלט

	עמאנו'ל קאזאקעוויטש
51	קאַרענישע גאָוועלע
49	דאָס לידל וועגן דער סטאנציע טיכאָנקע
	ארן ווערגעליס
46	ליובאר
45	דער גליקלעכסטער טאָג אין מיין לעבן
44	דעם געשטריקטן בערעט אָנגערוקט ביז די ברעמען...
	ליובע וואסערמאן
42	אין טפיסע
	בוזי מילער
40	צו א פריינט
	שמועל העלמאַנד
38	צו א פריינט
37	האַסט מיך געלערנט
36	פושקין
	מאקס ריאנט
34	היימיש



ביראָבידזשאנע לירע

ביראָבידזשאנע

5769